Porównanie tłumaczeń Przysłów 31:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otwórz swoje usta w (obronie) niemego, w sprawie wszystkich opuszczonych!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otwórz swoje usta w obronie niemego, w sprawie wszystkich opuszczonych! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otwórz swe usta dla niemych w sprawie wszystkich osądzonych na śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otwórz usta swe za niemym w sprawie wszystkich osądzonych na śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otwórz usta swe niememu i sprawam wszytkich synów mijających, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usta otwórz dla niezdolnych do mowy, na sąd dla wszystkich godnych litości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otwórz swoje usta w obronie niemego i w sprawie wszystkich opuszczonych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zabierz głos w obronie niemowy, w sprawie wszystkich opuszczonych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty otwórz usta w imieniu niemych, w obronie wszystkich ludzi odepchniętych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otwórz usta swe na niemych, w obronie wszystkich opuszczonych! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відкрий твої уста божим словом і суди всіх правильно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otwieraj twoje usta za niemym; w sprawie wszystkich, co giną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Otwórz usta w obronie niemego, w sprawie wszystkich, którzy przemijają. |

1. 1) Idiom: synów przemijania, חֲלֹוף ּבְנֵי (bene chalof), lub: opuszczonych, pozostawionych, odrzuconych, poszkodowanych. [↑](#footnote-ref-2)